

Михаил Юрьевич Лермонтов, Парус
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Sail

tradukita de B. Denken

tradukita de A. Z. Foreman

Белеет парус одинокий
 В тумане моря голубом!..
 Что ищет он в стране далекой?
 Что кинул он в краю родном?..

Verloren glänzt in blauen Weiten
 Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.
 Was sucht es nur in fernen Breiten?
 Was ließ es Hort und Heim allein?

A sail drifts white and on its own
 Amid the light blue ocean haze.
 What does it seek in distant country?
 What made it leave its native bays?

Играют волны, ветер свищет,
 И мачта гнётся и скрипит,
 Увы! – он счастья не ищет,
 И не от счастья бежит! –

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,
 Es jammert, ächzt und knirscht der Mast –
 Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen
 Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Great billows play. High winds are whistling
 Down at the bending, creaking mast
 Oh! This one seeks no happy ending
 And does not flee a happy past.

Под ним струя светлей лазуры,
 Над ним луч солнца золотой: –
 А он мятежный, просит бури,
 Как будто в бурях есть покой.

Tief unten schäumt lichtblau die Flut,
 Hoch oben gleißeln Sonnes Brände,
 Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,
 Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

Beneath, a brighter stream than azure.
 Above, the golden sunray flows
 Yet this one, restive...quests for tempests
 As if in tempests were repose.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).
Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de B. Denken.*
Traduko de la Rusa poemo "Парус" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.